

Accord Culturel

BELGO - NORVÉGIEN

BELGISCH - NOORS

Cultureel Akkoord

| | | | |
|-----------------|-----------|-------------------|------------------|
| Signé | le | | 20 février 1948 |
| Ondertekend | op | | 20 februari 1948 |
| Ratifié | le | | 25 avril 1949 |
| Bekrachtigd | op | | 25 april 1949 |
| Entré | en | vigueur | 10 mai 1949 |
| in | werking | getreden . . . | 10 mei 1949 |
| Publié | au | Moniteur . . . | 26 avril 1949 |
| Bekendmaking | in | het Staatsblad | 26 april 1949 |
| U.N.T.S. (UNO) | | n° 487 (5-7-1949) | |
| C.C.A. (UNESCO) | | n° 66 | |

Secrétariat :

MINISTÈRE DE L'INSTRUCTION PUBLIQUE

Service
des Relations Culturelles
et Unesco

155, rue de la Loi - Bruxelles 4

Secretariaat :

MINISTERIE VAN OPENBAAR ONDERWIJS

Dienst
der Culturele Betrekkingen
en Unesco

Wetstraat, 155 - Brussel 4

Accord Culturel
entre le Royaume de Belgique
et la Norvège

Le Gouvernement belge et le Gouvernement norvégien,

Désireux de conclure une convention dans le but de promouvoir, par le moyen d'une amicale coopération et d'échanges, l'entente la plus complète possible entre leurs pays respectifs dans le domaine intellectuel, artistique et scientifique, ainsi que la compréhension des **institutions** et de la vie sociale de ces pays.

Ont, en conséquence, nommé, dans ce but, des Plénipotentiaires qui, dûment mandatés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, sont convenus de ce qui suit :

Article 1er.

Chaque Gouvernement contractant s'emploiera de son mieux à ce que soient donnés régulièrement, dans les universités ou autres établissements d'enseignement supérieur, situés sur son territoire, des cours traitant de la langue, de la littérature de l'histoire de l'autre pays, ainsi que d'autres sujets qui s'y rapportent.

Article 2.

Les Gouvernements contractants encourageront les échanges, entre leurs pays respectifs, de personnel universitaire, de professeurs, d'étu-

Cultureel Akkoord
tussen het Koninkrijk België
en Noorwegen

De Belgische Regering et de Noorse Regering,

Wensende een overeenkomst te sluiten met het doel door middel van een vriendschappelijke samenwerking en door uitwisselingen de grootste mogelijke verstandhouding op intellectueel, artistiek en wetenschappelijk gebied tussen hun respectieve landen te bevorderen, zomede het wederzijds begripen van de instellingen en van het sociaal leven dezer landen.

Hebben dienvolgens, met het oog daarop, Gevolmachtigden benoemd die, daartoe behoorlijk gemachtigd door hun respectieve Regeringen, overeengekomen zijn over wat volgt :

Artikel 1.

Elke Verdragsluitende Regering zal zich beijveren opdat in de Universiteiten of andere instellingen van hoger onderwijs, gelegen op haar grondgebied, geregeld lessen zouden gegeven worden handelende over de taal, de letterkunde, de geschiedenis van het andere land, evenals over andere onderwerpen die er op betrekking hebben.

Artikel 2.

De Verdragsluitende Regeringen zullen de uitwisseling tussen hun respectieve landen, aanmoedigen van universiteitspersoneel, leraren, stu-

dians, de chercheurs et de représentants d'autres professions et activités.

Article 3.

Si les droits d'inscription et autres, pour les universités ou pour les instituts scientifiques d'un Gouvernement contractant, sont plus élevés dans un pays que dans l'autre, le Gouvernement contractant du pays où les droits sont les plus élevés, envisagera la possibilité de réduire les droits, pour un nombre admis d'étudiants au montant en vigueur dans le pays de l'autre partie contractante en tenant compte du nombre d'étudiants de son propre pays qui étudient dans l'autre pays.

Article 4.

Chaque Gouvernement contractant créera des subsides et des bourses afin de permettre aux étudiants et aux gradués du pays de l'autre Gouvernement contractant de passer un certain temps dans le pays du premier dans le but d'y entreprendre des études ou des recherches ou de parfaire leur formation technique.

Article 5.

Les Gouvernements contractants encourageront autant que possible la collaboration la plus étroite entre les sociétés savantes de leurs pays respectifs en vue d'une assistance mutuelle dans le domaine de l'activité intellectuelle, artistique, scientifique, civique et sociale.

Article 6.

Chaque Gouvernement contractant facilitera, à la requête de l'autre partie et pour autant que ce sera pratiquement possible, les recherches scientifiques et culturelles faites sur son territoire par les nationaux ou un groupe de nationaux de l'autre partie.

denten navorsers en vertegenwoordigers van andere beroepen en activiteiten.

Artikel 3.

Indien de inschrijvings- en andere rechten, voor de Universiteiten of voor de wetenschappelijke instellingen van een Verdragsluitende Regering, in het ene land hoger zijn dan in het andere, zal de Verdragsluitende Regering van het land waar de rechten hoger zijn, de mogelijkheid overwegen deze rechten, voor een aangenomen aantal studenten, te verminderen tot het bedrag dat in het land van de andere Verdragsluitende partij wordt toegepast, daarbij rekening houdend met het aantal studenten van het eigen land die in het andere land studeren.

Artikel 4.

Elke Verdragsluitende Regering zal toelagen en studiebeurzen instellen ten einde de studenten en gegradueerden van het land der andere Verdragsluitende Regering in staat te stellen een zekere tijd in het land van de eerste door te brengen om er studiën of navorsingen te doen of er hun technische vorming te voltooien.

Artikel 5.

De Verdragsluitende Regeringen zullen zoveel mogelijk de nauwste samenwerking tussen de geleerde genootschappen van hun respectieve landen aanmoedigen met het oog op wederzijdse hulpverlening op het gebied van de intellectuele, artistieke, wetenschappelijke, burgerlijke en sociale activiteit.

Artikel 6.

Elke Verdragsluitende Regering zal, op verzoek van de andere partij en voor zover dit praktisch mogelijk zal blijken de wetenschappelijke en culturele opzoekingen vergemakkelijken die op haar grondgebied door landgenoten of een groep landgenoten der andere partij zullen gedaan worden.

Article 7.

Les Gouvernements contractants étudieront les conditions dans lesquelles pourra être reconnue l'équivalence des examens — les examens d'entrée aussi bien que les examens de promotion — subis, en vue d'acquérir un grade académique légal ou, dans des cas déterminés dans un but professionnel, dans le territoire de l'un ou de l'autre pays avec les épreuves qui y correspondent dans l'autre.

Article 8.

Chaque Gouvernement contractant encouragera l'institution de cours de vacances destinés au personnel universitaire, aux professeurs, aux étudiants ainsi qu'aux élèves (a) d'un pays sur le territoire de l'autre et (b) inversement de ce dernier pays sur le territoire du premier.

Article 9.

Les Gouvernements contractants encourageront par la voie d'invitations et de subsides, les visites réciproques de délégations choisies à cet effet dans le but de promouvoir la collaboration culturelle et professionnelle.

Article 10.

Les Gouvernements contractants encourageront la coopération entre les Organisations de Jeunesse et les Organisations d'Adultes qui poursuivent un but éducatif et qui sont reconnues par leurs pays respectifs.

Article 11.

Les Gouvernements contractants se prêteront assistance mutuelle afin d'assurer dans chaque pays une meilleure connaissance de la culture de l'autre, au moyen :

- a) de livres, de périodiques et d'autres publications ;
- b) de conférences et de concerts ;

Artikel 7.

De Verdragsluitende Regeringen zullen de voorwaarden bestuderen waarin de gelijkwaardigheid zal kunnen erkend worden der examens - zowel der toelatingsexamens als de overgangsexamens - die, met het oog op het verkrijgen van een wettelijks academische graad of, in bepaalde gevallen, voor professionele doeleinden afgelegd worden op het grondgebied van het ene of van het andere land met de examens die in het andere daarmede overeenkomen.

Artikel 8.

Elke Verdragsluitende Regering zal de inrichting aanmoedigen van vacatiecursussen, voor het universitair personeel, de leraren, de student evenals voor de leerlingen (a) van het ene land op het grondgebied van het andere en (b) omgekeerd van dit laatste land op het grondgebied van het eerste.

Artikel 9.

De Verdragsluitende Regeringen zullen door uitnodigingen en toelagen de wederzijdse bezoeken aanmoedigen van afvaardigingen, daartoe uitgekozen, met het oog op het bevorderen der culturele en professionele samenwerking.

Artikel 10.

De Verdragsluitende Regeringen zullen de samenwerking aanmoedigen tussen de Jeugdorganisaties en de Organisaties voor volwassenen, die opvoedkundige oorgmerken nastreven en die door hun respectieve landen erkend zijn.

Artikel 11.

De Verdragsluitende Regeringen zullen elkaar bijstaan om in elk land een grondiger kennis van de cultuur van het andere land te bevorderen door middel van :

- a) boeken, tijdschriften en andere publicaties ;
- b) voordrachten en concerten ;

- c) d'expositions d'art et d'autres expositions à caractère culturel ;
- d) de représentations dramatiques ;
- e) de la radio, de films de disques et d'autres moyens mécaniques.

Article 12.

Les Gouvernements auront soin d'attirer l'attention des auteurs et des éditeurs sur toutes les inexactitudes figurant dans les manuels employés dans un pays et ayant trait à l'autre.

Article 13.

Il sera constitué en vue de l'application du présent accord, une Commission mixte permanente comprenant cinq membres qui ne doivent pas nécessairement être des agents de l'Etat. Cette Commission comprendra deux sections, l'une composée de membres belges et siégeant à Bruxelles, l'autre composée de membres norvégiens et siégeant à Oslo. Chaque section comprendra deux membres. Le Ministère belge de l'Instruction publique, d'accord avec le Ministère belge des Affaires Etrangères, désignera les membres de la section belge et le Ministère norvégien de l'Education d'accord avec le Ministère norvégien des Affaires Etrangères désignera les membres de la section norvégienne. Chaque liste sera transmise pour approbation à l'autre Gouvernement contractant, par la voie diplomatique.

Article 14.

La Commission mixte permanente se réunira en séance plénière chaque fois que la nécessité s'en fera sentir et au moins une fois par an, alternativement en Belgique et en Norvège.

Pour ces réunions, les Commissions seront complétées par un cinquième membre qui sera désigné par le Gouvernement du pays dans la capitale duquel la réunion aura lieu.

- c) kunsttentoonstellingen en andere ten toonstellingen van culturele aard ;
- d) toneelvoorstellingen ;
- e) de radio, films, gramfoonplaten **en** andere mechanische middelen.

Artikel 12.

De Verdragsluitende Regeringen zullen de aandacht der schrijvers en uitgevers vestigen op de onnauwkeurigheden voorkomend in de handboeken die in het ene land gebruikt worden en betrekking hebben op het andere.

Artikel 13.

Met het oog op de toepassing van dit akkoord, zal er een Vaste Gemengde Commissie opgericht worden, samengesteld uit vijf leden, die niet noodzakelijk ambtenaren van de Staat moeten zijn. Deze Commissie zal uit twee afdelingen bestaan, de ene samengesteld uit Belgische leden en te Brussel zetelend, de andere uit Noorse leden en te Oslo zetelend. Elke afdeling bestaat uit twee leden. Het Belgische Ministerie van Openbaar Onderwijs, zal in overleg met het Belgische Ministerie van Buitenlandse Zaken, de leden der Belgische afdeling aanstellen en het Noorse Ministerie van Opvoeding zal, in overleg met het Noorse Ministerie van Buitenlandse Zaken, de leden der Noorse afdeling aanstellen. Elke lijst zal langs diplomatieke weg aan de andere Verdragsluitende Regering ter goedkeuring worden overgemaakt.

Artikel 14.

De Vaste Gemengde Commissie zal in voltallige zitting vergaderen telkens als het nodig zal blijken en minstens éénmaal per jaar, beurtelings in België en in Noorwegen.

Voor deze vergaderingen zal aan de Commissies een vijfde lid toegevoegd worden dat zal aangeduid worden door de Regering van het land, in de hoofdstad waarvan de samenkomst plaats vindt,

Article 15.

1) Une --des premières tâches de la Commission mixte sera de procéder, au cours d'une séance plénière à l'élaboration de propositions détaillées pour l'application du présent accord. Après approbation par les Gouvernements contractants, ces propositions seront rassemblées en une annexe qui sera jointe à la présente convention. L'approbation des Gouvernements contractants sera notifiée par un échange de notes.

2) Par la suite, la Commission mixte examinera le fonctionnement de la convention et proposera aux Gouvernements contractants toute modification qui paraîtra nécessaire à l'Annexe.

3) Entre les réunions de la Commission mixte permanente, des modifications à l'Annexe pourront également être proposées par l'une ou l'autre section sous réserve de l'accord de l'autre.

4) Les modifications à l'Annexe entreront en vigueur après approbation par les Gouvernements contractants. Cette approbation sera notifiée par un échange de notes.

Article 16.

Chaque Gouvernement contractant aura la possibilité de désigner des organisations ou des personnes pour aider ou pour procéder à l'exécution des dispositions tombant sous l'application de cette convention.

Article 17.

Dans cette convention les expressions « territoire » et « pays » signifient :

1) en ce qui concerne le Gouvernement de la Norvège: la métropole et les possessions norvégiennes.

2) en ce qui concerne le Gouvernement du Royaume de Belgique, le territoire belge en Europe et tout autre

Artikel 15.

1) Een der bijzonderste taken van de Vaste Gemengde Commissie zal er in bestaan, tijdens een voltallige vergadering, gedetailleerde voorstellen op te maken voor de toepassing van dit akkoord. Na goedkeuring door de Verdragsluitende Regeringen zullen deze voorstellen verzameld worden tot een bijlage die bij deze overeenkomst zal gevoegd worden. De goedkeuring der Verdragsluitende Regeringen zal bekend gemaakt worden door een uitwisseling van nota's.

2) Daarna zal de Gemengde Commissie de werking van de overeenkomst onderzoeken en aan de Verdragsluitende Regeringen alle wijzigingen voorstellen, die aan de bijlage blijken te moeten aangebracht worden.

3) Tussen de vergaderingen van de Vaste Gemengde Commissie in, zullen eveneens wijzigingen aan de Bijlage kunnen voorgesteld worden door de ene of de andere afdeling mits de instemming van de andere.

4) De wijzigingen aan de Bijlage zullen van kracht worden na goedkeuring door de Verdragsluitende Regeringen. Deze goedkeuring zal door een uitwisseling van nota's bekend gemaakt worden.

Artikel 16.

Elke Verdragsluitende Regering zal organisaties of personen mogen aanstellen om tot de uitvoering van de schikkingen, die onder toepassing van dit akkoord vallen, over te gaan om daaraan mede te werken.

Artikel 17.

In deze overeenkomst betekenen de uitdrukkingen : « grondgebied » en <land> :

1) Wat de Regering van Noorwegen betreft : het moederland en de Noorse bezittingen ;

2) Wat de Regering van het Koninkrijk België betreft, het Belgische grondgebied in Europa en elk ande-

territoire colonial ou sous mandat auquel la présente convention peut être étendue à la suite d'une notification, adressée par le Gouvernement belge au Gouvernement norvégien, par la voie diplomatique, à partir de la date de cette notification.

Article 18.

La présente convention sera ratifiée. Elle entrera en vigueur 15 jours après l'échange des instruments de ratification.

Article 19.

La présente convention restera en vigueur pour une période de cinq ans au moins. Ultérieurement et à moins qu'elle n'ait été dénoncée par un des Gouvernements contractants, au moins six mois avant l'expiration de cette période, elle restera en vigueur jusqu'à l'expiration de la période de six mois qui suivra la date à laquelle une des parties contractantes aura notifié sa dénonciation.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires soussignés, ont signé le présent accord et y ont apposé leur sceau.

Fait en double exemplaire, à Bruxelles, le 20 février 1948.

(sé) P.-H. SPAAK.

(sé) FOSTERVOLL.

koloniaal of mandaatgebied, waartoe deze overeenkomst naar aanleiding van een kennisgeving, door de Belgische Regering langs diplomatieke weg aan de Noorse Regering gericht kan, uitgebreid worden met ingang van de datum waarop deze kennisgeving geschiedt.

Artikel 18.

Deze Overeenkomst zal bekrachtigd worden. Zij zal in werking treden vijftien dagen na de uitwisseling der akten van bekrachtiging.

Artikel 19.

Deze Overeenkomst zal van kracht blijven voor een periode van minstens vijf jaar. Na afloop daarvan, en indien ze niet door een der Verdragsluitende Regeringen werd opgezegd, minstens zes maand vóór het verstrijken van deze periode, zal zij van kracht blijven tot de periode van zes maand ingaande op de dag, waarop een der Verdragsluitende partijen zijn opzegging zal bekendgemaakt hebben, verstreken is.

Ter bevestiging waarvan de ondergetekende Gevolmachtigden dit akkoord hebben getekend en daaraan hun zegel hebben gehecht.

Gedaan in duplo, te Brussel, de 10^e februari 1948.

(g.) P.-H. SPAAK.

(g.) FOSTERVOLL.